

8

INDUSTRIAL EVOLUTION | RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

Image card | Fiche illustrée



SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

THE ENTRANCE TO THE CORNWALL CANAL

Carl Malcolm was a surveyor and photographer who worked for Ontario Hydro in the 1950s and 1960s. His task in the late 1950s was to document the preparation and construction of the St. Lawrence Seaway around the Cornwall area. More than 6,500 people were relocated to pave the way for the Seaway, which was the largest industrial project of its time.

L'ENTRÉE DU CANAL DE CORNWALL

Carl Malcolm Carl Malcolm était l'arpenteur et le photographe d'Ontario Hydro dans les années 1950 et 1960. À la fin des années 1950, sa tâche consistait à photographier la préparation et la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent dans la région de Cornwall. Plus de 6500 personnes ont été déplacées dans le cadre de la construction de la Voie maritime, le plus grand projet industriel de l'époque.



INDUSTRIAL EVOLUTION | RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

Image card | Fiche illustrée



SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

MOVING HOUSE

Some 530 buildings were moved to flood the land for the St. Lawrence Seaway and Moses-Saunders Power Dam project. After years of not knowing when or if the Seaway project would be built, the process to relocate 6,500 people took place in a frantic rush from 1954 through 1958.

DÉMÉNAGEMENT DES MAISONS

Quelque 530 édifices ont été déménagés des endroits voués à être inondés dans le cadre de la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent et du projet du barrage hydroélectrique Moses-Saunders. Après des années de tergiversations sur la réalisation de la Voie maritime, on s'est mis à déplacer 6500 personnes à un rythme effréné de 1954 à 1958.





SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

MOVING HOUSE

Though many people had their houses relocated to new communities, little thought was given to the psychological effects of uprooting entire villages and towns. Interviewed years later, some said it took decades for them to redevelop a sense of community.

DÉMÉNAGEMENT DES MAISONS

Bien que les maisons de beaucoup de gens aient été déménagées dans de nouvelles collectivités, on s'est peu soucié des effets psychologiques du déracinement pour les habitants de ces villages. Interrogés des années plus tard, plusieurs ont fait remarquer qu'il leur avait fallu des décennies pour recréer un sentiment d'appartenance à leur nouvelle collectivité.





SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

WATCHING THE MOVE

In this **photograph**, the community gathers to watch a house being relocated. If houses could not be moved, they were demolished or burnt to the ground.

GENS ASSISTANT
AU DÉMÉNAGEMENT

Dans cette photographie, les gens de la collectivité se sont réunis pour assister au déménagement d'une maison. Celles qui ne pouvaient être transportées étaient démolies ou brûlées entièrement.





SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

MOVING HOUSE

More than 6,500 people were displaced and 530 buildings moved to flood the land for the St. Lawrence Seaway and Moses-Saunders Power Dam project. If houses could not be moved, they were demolished or burnt to the ground. Many former residents would harbour terrible memories of watching their homes destroyed, their churches demolished, and local gravesites dug up and moved to the new towns.

DÉMÉNAGEMENT DES MAISONS

On a déplacé plus de 6500 personnes et déménagé 530 bâtiments pour inonder des terres dans le cadre des projets de la Voie maritime du Saint-Laurent et du barrage hydroélectrique Moses-Saunders. Les bâtisses impossibles à transporter étaient démolies ou brûlées entièrement. Pour beaucoup d'anciens résidents, la destruction de leur maison et de leur église et les fouilles effectuées dans le cimetière pour transporter les restes de leurs défunts dans une nouvelle ville constituent d'horribles souvenirs.





SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

THE NEW TOWN OF INGLESIDE

More than 6,500 people were displaced from a dozen villages and hamlets. Many were moved to two new planned communities — Ingleside (originally known as New Town #1) is shown in this aerial photograph. The second planned community was Long Sault (originally named New Town #2).

LE NOUVEAU VILLAGE D'INGLESIDE

On a déplacé plus de 6500 personnes provenant d'une dizaine de villages et de hameaux. Beaucoup se sont installés dans deux nouvelles collectivités planifiées : Ingleside, qui portait à l'origine le nom de New Town 1 et que l'on voit sur la photo aérienne, et Long Sault, qui s'est d'abord appelé New Town 2.





SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

CONSTRUCTION ON A GRAND SCALE

Carl Malcolm was a surveyor and photographer who worked for Ontario Hydro in the 1950s and 1960s. His task in the late 1950s was to document the preparation and construction of the St. Lawrence Seaway around the Cornwall area. This photograph shows the vast scale of the mega-project that would eliminate the powerful Long Sault Rapids and open the Great Lakes to ocean-going vessels.

CONSTRUCTION À GRANDE ÉCHELLE

Carl Malcolm était l'arpenteur et le photographe d'Ontario Hydro dans les années 1950 et 1960. À la fin des années 1950, sa tâche consistait à photographier la préparation et la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent dans la région de Cornwall. Cette photographie montre l'ampleur de ce méga-projet qui vise à éliminer les impressionnants rapides du Long Sault et à permettre aux vaisseaux océaniques d'atteindre les Grands Lacs.





SOURCE: CARL MALCOLM/ONTARIO HYDRO.

CONSTRUCTION ON A GRAND SCALE

This photograph gives a sense of the vast scale of the St. Lawrence Seaway and Moses-Saunders Power Dam project. The project had a profound impact on the 6,500 residents that were forced to relocate — negotiations were often controversial, as many felt that the market-value compensation they were offered was insufficient given that the Seaway plan had already depressed property values in the region.

CONSTRUCTION À GRANDE ÉCHELLE

Cette photographie témoigne de l'ampleur des travaux de construction de la Voie maritime du Saint-Laurent et du barrage hydro-électrique de Moses-Saunders. Ces projets eurent de profondes répercussions sur les 6500 personnes forcées à déménager. Les négociations furent âpres, car beaucoup jugeaient insuffisantes les indemnités d'expropriation proposées. Celles-ci se fondaient sur le prix du marché, mais le projet de la Voie maritime avait déjà considérablement déprécié les propriétés dans le secteur.





SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY.

CHURCH ON THE MOVE

Moulinette, which had just over 300 residents, was one of the “lost villages” displaced by the St. Lawrence Seaway project. The village’s Christ Anglican Church, built in 1837, is shown being moved to higher ground in 1957. The church is now housed at Upper Canada Village.

UNE ÉGLISE PREND LA ROUTE

Moulinette, qui comptait un peu plus de 300 habitants, est l’un des villages disparus en raison de la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent. Construite en 1837, l’église anglicane du village a été déplacée sur un terrain plus élevé en 1957, comme le montre la photo. Elle est aujourd’hui à Upper Canada Village.





SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY

COMMUNITY ON THE MOVE

The **Seaway project** had a profound impact on the 6,500 residents that were forced to relocate. Years later, those who were children at the time of the relocation would realize how profoundly the move had affected their parents and older relatives.

DES COLLECTIVITÉS DÉPLACÉES

La **construction de la Voie maritime** a eu de profondes répercussions sur les 6500 habitants forcés de déménager. Des années plus tard, les personnes qui étaient enfants à l'époque constatent les séquelles profondes qu'a laissé ce déplacement chez leurs parents et les membres plus âgés de leur famille.



8

INDUSTRIAL EVOLUTION | RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

Image card | Fiche illustrée



SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY

AULTSVILLE

A **1953 photograph** of Aultsville, one of the “lost villages.” The community could trace its roots back to the 1780s, when it was first settled by disbanded soldiers of the King’s Royal Regiment of New York.

AULTSVILLE

Cette photographie montre Aultsville, un des villages disparus, en 1953. L’histoire de cette localité remonte aux années 1780, alors que s’y installèrent des soldats en fuite du King’s Royal Regiment de New York.





SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY

SMITH HOUSE IN MOULINETTE

This photograph shows the burned-out shell of Smith House in Moulinette. If houses could not be moved, they were demolished or burnt to the ground. Many former residents would harbour terrible memories of watching their homes destroyed.

LA MAISON SMITH EN FLAMMES À MOULINETTE

Cette photo montre la carcasse en flammes de la maison Smith à Moulinette. On démolissait ou brûlait entièrement les bâtiments que l'on ne pouvait transporter. Pour de nombreux anciens résidents, le spectacle de leur maison en feu reste un terrible souvenir.



8

INDUSTRIAL EVOLUTION | RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

Image card | Fiche illustrée



SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY

HOUSE BURNING IN MOULINETTE

A **house burns** in Moulinette. If houses could not be moved, they were demolished or burnt to the ground. Many former residents would harbour terrible memories of watching their homes destroyed.

MAISON EN FLAMMES À MOULINETTE

Une maison brûle à Moulinette. On démolissait ou brûlait entièrement les bâtiments que l'on ne pouvait transporter. Pour de nombreux anciens résidents, le spectacle de leur maison en feu reste un terrible souvenir.





SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY

MOULINETTE

Moulinette, which had just over 300 residents, was one of the “lost villages” displaced by the St. Lawrence Seaway project. This photograph shows the partially demolished village. The church, just visible at the centre of the photograph, would be moved out of harm’s way.

MOULINETTE

Moulinette, qui comptait un peu plus de 300 habitants, est l’un des villages disparus en raison de la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent. Cette photographie montre le village partiellement détruit. L’église visible au centre de la photo a été déménagée et sauvée de la destruction.



8

INDUSTRIAL EVOLUTION | RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

Image card | Fiche illustrée



SOURCE: LOST VILLAGES HISTORICAL SOCIETY

MOULINETTE

Moulinette, which had just over 300 residents, was one of the “lost villages” displaced by the St. Lawrence Seaway project. This photograph shows the desolate landscape left once all the houses had been moved or demolished and the hydro taken down. The church at the end of the road was moved out of harm’s way before the flooding.

MOULINETTE

Moulinette, qui comptait un peu plus de 300 habitants, est l’un des villages disparus en raison de la construction de la Voie maritime du Saint-Laurent. Cette photographie montre le paysage désolé après que les maisons ont été déménagées ou démolies et l’électricité, coupée. L’église visible au bout de la route a été déménagée et sauvée de la destruction.



INDUSTRIAL EVOLUTION | RÉVOLUTION INDUSTRIELLE

Image card | Fiche illustrée



SOURCE: THE CANADIAN PRESS/DUNCAN CAMERON.

NATIONAL PRIDE

The **St. Lawrence Seaway project** was a source of great national pride. Celebrated as the height of progress, it was officially opened by Queen Elizabeth II and former president Dwight D. Eisenhower on June 26, 1959, in St. Lambert, Quebec. More than 6,500 people were displaced and 530 buildings moved to flood the land for the project.

FIERTÉ NATIONALE

La **Voie maritime du Saint-Laurent** était une grande source de fierté nationale. Considérée comme un projet à la fine pointe du progrès, elle a été inaugurée officiellement par la reine d'Angleterre Elizabeth II et l'ancien président américain Dwight D. Eisenhower le 26 juin 1959, à Saint-Lambert, au Québec. On a dû déplacer plus de 6500 personnes et déménager 530 bâtiments pour procéder à l'inondation des terres.





OPENING OF THE SEAWAY PROJECT

Thousands of nearby residents descended on Cornwall, Ontario, on Aug. 10, 1954, to hear speeches announcing the opening of the Seaway project. The mega-project, which was celebrated as the height of progress, would have a profound impact on the communities it displaced.

OUVERTURE DE LA VOIE MARITIME

Le 10 août 1954, des milliers de personnes des environs sont venues à Cornwall, en Ontario, pour écouter les discours de lancement de la construction de la Voie maritime. À la fine pointe du progrès, ce mégaprojet a eu de profondes répercussions sur les personnes déplacées.

